



## Bibliografía de Serbia – edición de acceso libre en línea

**Vesna Injac**

National Library of Serbia

Deputy Director

Belgrade, Serbia

E-mail: [injac@nb.rs](mailto:injac@nb.rs)

Web: [www.nb.rs](http://www.nb.rs)

*Traducción al español:*

*Ana Cáliz Casanova*

**Meeting:**

**91. Bibliography**

---

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>

---

### **Resumen:**

*La Bibliografía de Serbia ([Bibliografija Srbije](#)), como bibliografía nacional en curso, recoge la totalidad de la producción editorial de la República de Serbia. Se realiza de visu tomando como base los ejemplares del depósito legal. En el periodo desde 1950 a 2002, la producción editorial de la República de Serbia se recogió en la Bibliografía de Yugoslavia ([Bibliografija Jugoslavije](#)), que fue publicada por el Instituto Bibliográfico y de Información de Yugoslavia (YUBIN). En la segunda parte del artículo, el autor hace un recorrido histórico del trabajo bibliográfico en Serbia, da información sobre algunos aspectos del depósito legal en Serbia y habla de la Agencia para editores en la Biblioteca Nacional de Serbia. En la tercera parte, el autor hace referencia a todas las series de la Bibliografía de Serbia en curso, así como a los principios generales de su creación. En la siguiente parte, el autor nos ofrece los resultados de la investigación llevada a cabo durante 2004 por miembros de la CENL (Fundación Conferencia de Directores de Bibliotecas Nacionales de Europa) sobre los principios de la creación de las bibliografías nacionales en países europeos. En la conclusión, el autor hace un análisis de resultados y da las pautas del plan estratégico para realizar la Bibliografía de Serbia en curso, llevada a cabo por la Biblioteca Nacional de Serbia.*

**Palabras clave:** *Bibliografía de Serbia, Biblioteca Nacional de Serbia, CENL, YUBIN*

---

### **Introducción**

*La Bibliografía de Serbia ([Bibliografija Srbije](#)), como bibliografía nacional en curso, recoge la totalidad de la producción editorial de la República de Serbia. Se realiza de visu tomando como base los ejemplares del depósito legal de la Biblioteca Nacional de Serbia (NLS) y la Biblioteca de la Matica Srpska en Novi Sad, biblioteca nacional para la región de Voivodina. Desde 1950 hasta 2002, la producción editorial de la República de Serbia fue recogida en la Bibliografía de Yugoslavia ([Bibliografija Jugoslavije](#)), publicada por el Instituto Bibliográfico y de Información de Yugoslavia (YUBIN). Durante el periodo anterior a la desintegración de la ex-Yugoslavia, hasta 1991, la Bibliografía de Yugoslavia ([Bibliografija Jugoslavije](#)) recogió también la producción editorial de las repúblicas de la ex-Yugoslavia (Eslovenia, Croacia, Bosnia Herzegovina, Macedonia, Montenegro). YUBIN desapareció como organización gubernamental en 2002, y en 2003 la NLS pasó a encargarse de las actividades que*

venía llevando a cabo este Instituto a través de la Ley de Producción Editorial (Gaceta Oficial de la República de Serbia, no. 135/2004) ([Zakon o izdavanju publikacija - Službeni glasnik Republike Srbije](#)), incluidas la bibliografía en curso y el suministro de ISBN, ISSN y otros números normalizados internacionales. Por lo tanto, desde 2003, la NLS prepara y edita la *Bibliografía de Serbia* ([Bibliografija Srbije](#)). De 2003 a 2005 la edición de la *Bibliografía de Serbia* ([Bibliografija Srbije](#)) fue impresa y a partir de 2005 se viene realizando la edición en línea (<http://www.nb.rs/pages/article.php?id=1384>) y además una edición impresa y en CD bajo demanda.

## Historia

La Biblioteca Nacional de Serbia fue fundada en 1832. Con anterioridad a esa fecha, los trabajos bibliográficos habían sido aislados. Las actividades principales de los bibliógrafos estaban basadas en razones prácticas; no había investigaciones bibliográficas teóricas e históricas. En la *Revista eslavo-serbia* (“[Slaveno-serbskij magazin](#)”), publicada en Venecia en 1768, el eminente autor serbio Zaharije Orfelin, padre de la bibliografía serbia, publicó el “Informe sobre obras científicas” (“[Izvestija o učenih delah](#)”) de ese año. El trabajo bibliográfico durante ese periodo fue fragmentado, discontinuo y dependiente de iniciativas individuales. A partir de la fundación de la Biblioteca Nacional de Serbia ([Narodna biblioteka Srbije](#)), de la Imprenta Estatal en Belgrado ([Državna štamparija u Beogradu](#)) y de la Sociedad Científica Serbia ([Društvo srpske slovesnosti](#)) (más tarde denominada Academia Serbia de las Ciencia y las Artes – [Srpska akademija nauka i umetnosti](#)), empezó el trabajo sistemático en la bibliografía serbia. El famoso escritor y bibliotecario de la NLS Djura Danicic ([Đura Daničić](#)), publicó en la *Revista de la Sociedad Científica Serbia* ([Glasnik Društva srpske slovesnosti](#)) del año 1847, y después de los años 1857, 1858, 1859, la “Bibliografía de libros serbios y libros nuevos en otros idiomas sobre Serbia” (“[Bibliografija srpskih knjiga i novih knjiga na drugim jezicima koje se odnose na srpski narod](#)”). El director de la NLS en ese momento, Stojan Novakovic ([Stojan Novaković](#)), publicó en 1869 *La bibliografía serbia de nueva literatura 1741-1867* (“[Srpska bibliografija za noviju književnost 1741-1867](#)”). Este libro respetaba todos los estándares bibliográficos de su tiempo: el ruso, el alemán y el húngaro. Después, hubo también un periodo de trabajo bibliográfico: el estudio *Bibliógrafo* (“[Bibliograf](#)”) publicado todos los meses, ofreció desde 1926 listas de libros y publicaciones periódicas del Reino de Serbios, Croatas y Eslovenos; el *Directorio bibliográfico anual yugoslavo* (“[Jugoslovenski bibliografski godišnjak za 1933. godinu](#)”) fue publicado por la NLS en 1933; y los volúmenes mensuales de la *Bibliografía de Yugoslavia* (“[Jugoslovenska bibliografija](#)”) fueron publicados en *El heraldo de librerías* (“[Glasnik knjižara](#)”) y en *El heraldo de la NLS* (“[Glasnik Narodne biblioteke Srbije](#)”) desde 1935 hasta 1940. Después de la Segunda Guerra Mundial, el Departamento de Información del Gobierno de Serbia publicó la *Bibliografía de Serbia* (“[Bibliografija Srbije](#)”) de los años 1947 y 1948. El Departamento de Información del Gobierno de Yugoslavia publicó la *Bibliografía de Yugoslavia* (“[Bibliografija Jugoslavije](#)”) desde 1945 a 1949.

## YUBIN (Instituto Bibliográfico y de Información de Yugoslavia – [Jugoslovenski bibliografskoinformacijski insitut](#))

El Instituto Bibliográfico Nacional de la República de Serbia ([Nacionalni bibliografski institut Republike Srbije](#)) fue fundado en Belgrado en 1948 por el gobierno de la República de Serbia ([Vlada Narodne Republike Srbije](#)). En 1949 este instituto cambió su nombre y sus funciones – pasó a llamarse Instituto Bibliográfico de Yugoslavia (JBI – [Jugoslovenski bibliografski institut](#)), fundado por el gobierno de la República Federal de Yugoslavia ([Vlada Federalne Narodne Republike Jugoslavije](#)). JBI cambió su nombre por YUBIN en 1991 (Instituto Bibliográfico y de Información de Yugoslavia -[Jugoslovenski bibliografskoinformacijski insitut](#)). YUBIN recogió la producción editorial en curso de Yugoslavia: libros, revistas, artículos de revistas y otras monografías y publicaciones seriadas.

Publicaciones de YUBIN:

La bibliografía de Yugoslavia – Libros, folletos y música impresa (1950-2002) – [Bibliografija Jugoslavije – Knjige, brošure i muzikalije](#),

La bibliografía de Yugoslavia – Publicaciones seriadas (1956-2002) - [Bibliografija Jugoslavije – Serijske publikacije](#),

La bibliografía de Yugoslavia – Artículos de revistas - Serie A – Ciencias sociales (1950-2002) [Bibliografija Jugoslavije – Članci u serijskim publikacijama – Serija A – Društvene nauke](#),

La bibliografía de Yugoslavia - Artículos de revistas - Serie B – Ciencias naturales, médicas y

técnicas y artes aplicadas - (1950-2002) - [Bibliografija Jugoslavije – Članci u serijskim publikacijama – Serija B – Prirodne, medicinske, tehničke i primenjene nauke](#),

La bibliografía de Yugoslavia – Artículos de revistas - Serie C – Arte, deportes, filología y literatura (1950-2002) - [Bibliografija Jugoslavije – Članci u serijskim publikacijama – Serija C – Umetnost, sport, filologija i književnost](#),

La bibliografía de Yugoslavia - Traducciones – libros (1969-2002) - [Bibliografija Jugoslavije – Prevodi – knjige](#),

La bibliografía de publicaciones oficiales (libros y revistas - 1971 ---) – [Bibliografija zvaničnih publikacija \(knjige i serijske publikacije\)](#)

La bibliografía de cómics (1971 ----) – [Bibliografija roto štampe i stripa](#).

En 2002, después de la desaparición de YUBIN como instituto del gobierno yugoslavo y con la desintegración de la ex - Yugoslavia, la NLS asume todas las actividades que hasta entonces había llevado a cabo YUBIN en Serbia.

### **Catálogos y bibliografías retrospectivas de la NLS**

La NLS desde su fundación hasta hoy ha estado trabajando sistemáticamente en diferentes bibliografías y catálogos. Publicó en 1964 *La bibliografía serbia del siglo XVIII* (“[Srpska bibliografija XVIII veka](#)”), realizada por George Mihailovic ([Georgije Mihailović](#)), uno de los bibliógrafos serbios más importantes.

*El catálogo de libros en los idiomas de las naciones yugoslavas: 1868-1972* (“[Katalog knjiga na jezicima jugoslovenskih naroda 1868-1972](#)”) se imprimió en 14 volúmenes desde 1975 hasta 1989. Recoge alrededor de 350.000 registros bibliográficos de libros publicados entre 1868 y 1972, en los idiomas de las naciones yugoslavas, que se encuentran en la NLS. En la actualidad está disponible en formato digital.

*El catálogo de libros en los idiomas de las naciones yugoslavas: 1519-1867* (“[Katalog knjiga na jezicima jugoslovenskih naroda 1519-1867](#)”) se imprimió en 1973. Recoge aproximadamente 3.000 registros bibliográficos de libros en los idiomas de las naciones yugoslavas, publicados entre 1519 y 1867, que se encuentran en la NLS. En la actualidad está disponible en formato digital.

*La bibliografía serbia retrospectiva. Libros. 1801-1867* (“[Srpska retrospektivna bibliografija: Knjige: 1801-1867](#)”) (está en nuestras bases de datos y su versión impresa se está preparando).

*La bibliografía serbia retrospectiva. Libros: 1868-1944* (“[Srpska retrospektivna bibliografija:](#)

[Knjige: 1868-1944](#)) se ha publicado desde 1989 a 2009. Se trata de la bibliografía de libros en serbio o sobre la cultura serbia publicados en cualquier lugar que se conservan en bibliotecas de todo el mundo y que forman parte del patrimonio bibliográfico y documental serbio. Recoge alrededor de 100.000 registros bibliográficos. En la actualidad está disponible en formato digital.

### **El Depósito Legal en Serbia**

El Depósito Legal en Serbia está regulado por la Ley de Bienes Culturales ("Gaceta Oficial de la República de Serbia", no. 71/94) (“[Zakon o kulturnim dobrima](#)” – “[Službeni glasnik Republike Srbije](#)”) y la Ley de Biblioteconomía ("Gaceta Oficial de la República de Serbia", no.34/94) (“[Zakon o bibliotečkoj delatnosti](#)” – “[Službeni glasnik Republike Srbije](#)”).

Los impresores serbios están obligados a enviar ejemplares de las publicaciones a la NLS y a la Biblioteca de Matica Srpska ([Biblioteka Matice srpske](#)) (LMS) en Novi Sad (en el caso de la región de Voivodina). Envían 10 ejemplares de cada obra después de su publicación y antes de su distribución a las librerías. Cuando el editor imprime en el extranjero también tiene que cumplir con el Depósito Legal enviando los ejemplares correspondientes a estas dos instituciones nacionales. La NLS y la LMS se quedan con dos ejemplares y distribuyen los otros 8 entre la Biblioteca Universitaria “Svetozar Markovic” en Belgrado ([Univerzitetaska biblioteka “Svetozar Marković” u Beogradu](#)), la Biblioteca Municipal de Belgrado ([Biblioteka grada Beograda](#)), la Biblioteca Nacional y Universitaria de Kosovo y Metohija (con sede en la NLS) ([Narodna i univerzitetaska biblioteka Kosova i Metohije](#)), la Biblioteca Nacional y Central Djurdje Crnojevic” en Cetinje, Montenegro

(Centralna narodna biblioteka “Đurđe Crnojević” Cetinje, Crna Gora), dos copias se destinan a intercambio internacional de publicaciones y una copia se dona a las bibliotecas públicas serbias. Por motivos de preservación, nos quedamos con dos copias (una para consulta y otra para su archivo permanente para las “generaciones futuras” en la Biblioteca Nacional de Serbia (para todo el territorio de Serbia) y en la Biblioteca de Matica Srpska en Novi Sad (para la región de Voivodina).

Custodiamos todo tipo de materiales: impresos, como por ejemplo libros, revistas, periódicos, publicaciones gubernamentales; no impresos, como registros sonoros y audiovisuales, postales, material cartográfico, carteles, fotos, cintas de audio y de vídeo, CDs, CD-ROMs, DVDs, excepto material difundido por radio y televisión y ediciones en línea. El Archivo Yugoslavo de Cine (Cinemateque) ([Jugoslovenska kinoteka](#)) se encarga de recopilar las películas producidas y distribuidas en Serbia. RTV Serbia ([Radio-Televizija Srbije](#)) se encarga de recoger el material difundido por radio y televisión. La NLS es la encargada de recopilar las películas en DVD y de proporcionar el ISAN (Número Internacional Normalizado de Obras Audiovisuales) desde 2008.

Recogemos sólo ediciones de obras en formato digital que no están en línea (CDs, CD-ROMs, DVDs). En el nuevo borrador de la Ley de Depósito Legal ([Zakon o obaveznom primerku](#)) (que está en proceso), hemos incluido también la preservación de los materiales en línea como por ejemplo el patrimonio cultural existente en Internet con el dominio serbio, las revistas en línea, libros, etc. La nueva ley obligará a los editores (en lugar de a las imprentas) a enviar a la NLS y a la LMS cinco ejemplares. En el nuevo borrador está previsto que los editores estén obligados a enviar a las bibliotecas depositarias un ejemplar digital de las obras impresas que editen. Las razones por las que se les obliga a ello son tres: esas obras no se tendrán que digitalizar en el futuro; nuestros usuarios podrán consultar en varios puestos a la vez la misma obra; y la producción editorial del país al completo estará accesible para las personas invidentes.

### **La agencia para editores**

El ISBN lo introdujo YUBIN en 1984 en Belgrado para todo el territorio de la ex – Yugoslavia y en 1975 introdujo también el ISSN.

En la actualidad, la NLS tiene una agencia especial para editores en Serbia que se encarga de suministrar el CIP (Catalogación en Publicación, antes de la impresión, desde 1986), el ISBN – Número Internacional Normalizado para Libros (desde 2004), el ISSN – Número Internacional Normalizado para Publicaciones Seriadas (desde 2003), el ISMN - Número Internacional Normalizado para Publicaciones de Música Escrita (desde 2003), el ISAN -Número Internacional Normalizado de Obras Audiovisuales (desde 2008), y el DOI – Identificador de Objeto Digital (desde 2005, para artículos publicados en revistas científicas nacionales, en cooperación con Cross Ref de EEUU y el Ministerio de Ciencia de Serbia).

### **La bibliografía de Serbia en curso**

*La bibliografía de Serbia* ([Bibliografija Srbije](#)) se realiza tomando como base los registros bibliográficos del catálogo en línea de la Unión Serbia COBIB.SR, que utiliza la plataforma de software eslovena COBISS. El catálogo de la Unión Serbia contiene más de 2,5 millones de registros bibliográficos. Es de libre acceso en línea y es el resultado de la cooperación de unas 140 bibliotecas serbias de distintos tipos. El centro del catálogo de la Unión, que se denomina Biblioteca Virtual de Serbia, está en la NLS.

Los registros siguen las normas ISBD y están creados en formato COMARC que es una versión de UNIMARC. La descripción bibliográfica se da en el idioma y escritura de la publicación. Las autoridades se realizan en alfabeto cirílico con la transcripción fonética, para publicaciones en serbio, y en su forma etimológica para publicaciones en otros idiomas. Las obras se clasifican siguiendo la CDU y los encabezamientos de materia siguen una versión propia de la LCSH. Dentro de la notación de la CDU, las obras están ordenadas alfabéticamente. Después de la bibliografía, se nos ofrece un índice de títulos, nombres, materias, números normalizados internacionales, etc.

*La bibliografía de Serbia* se compone de varias series:

Publicaciones monográficas (cuatro números al año); Publicaciones monográficas: Traducciones (anual); Publicaciones monográficas: Publicaciones oficiales (anual); ([Monografske publikacije](#), [Monografske publikacije: Prevedi](#), [Monografske publikacije: Zvanične publikacije](#)),

Materiales no librarios (anual) ([Neknjžna građa](#)),  
Publicaciones seriadas (anual); Publicaciones seriadas: Publicaciones oficiales (anual), ([Serijske publikacije](#), [Serijske publikacije: Zvanične publikacije](#))  
Artículos y suplementos de publicaciones seriadas (anual): ([Članci i prilozi u serijskim publikacijama](#)):  
Serie A. Ciencias sociales, – ([Serija A. Društvene nauke](#)), Serie B. Ciencias naturales, médicas y técnicas y artes aplicadas, ([Serija B. Prirodne, medicinske, tehničke i primenjene nauke](#)), Serie  
C. Arte, deportes, filología y literatura; ([Serija C. Umetnost, sport, filologija književnost](#)),  
Bibliografía “Serbica” (anual): Publicaciones monográficas, seriadas y materiales no librarios ([Bibliografija Serbika: Monografske publikacije, Serijske publikacije, Neknjžna građa](#)) (todas las publicaciones en serbio o sobre Serbia que se publican fuera de Serbia y que son adquiridas por la NLS).

## La investigación de la CENL en 2004

En octubre de 2004 la autora realizó una investigación a través de la lista de distribución de la CENL (Fundación Conferencia de Directores de Bibliotecas Nacionales de Europa) sobre el estado del desarrollo de las bibliografías nacionales en curso en los países europeos. Preparó este artículo de investigación para el congreso nacional “La bibliografía hoy” (“[Bibliografija danas](#)”) y lo publicó en las actas del congreso. El objetivo principal de la investigación era estudiar el desarrollo de las bibliografías en las bibliotecas nacionales europeas y la implementación en Serbia del mejor modelo. El cuestionario se envió a 43 bibliotecas nacionales europeas, de las cuales 38 que eran miembros de la CENL enviaron sus respuestas (88,37%) y 5 bibliotecas no respondieron (11,62%). Las preguntas estaban basadas en algunos de los aspectos más importantes de las bibliografías nacionales en curso: quién realiza la bibliografía nacional (la biblioteca nacional o la agencia bibliográfica nacional), la selección del material (criterio territorial o nacional), formatos de las bibliografías (impreso, disco compacto, digital – base de datos separada, parte del catálogo en línea, en formato PDF o en HTML), la presencia de registros de recursos electrónicos en las bibliografías (en línea o no), la accesibilidad (gratuita o de pago). El análisis se basó en las 37 respuestas que se recibieron (la Biblioteca Vaticana respondió pero no se tuvo en cuenta porque aunque es miembro de la CENL no es una biblioteca nacional). Según las respuestas, las bibliografías nacionales en curso son realizadas por las bibliotecas nacionales en 34 de los casos (91.89%), y por las agencias bibliográficas nacionales en 3 de los casos (8.10%). En cuanto a los criterios utilizados para la selección de los materiales para las bibliografías nacionales, 25 de los países adoptaron un criterio “territorial” (67.56%), mientras que 12 de ellos adoptaron un criterio “nacional” (32.43%). 21 de los países encuestados (56.75%) publican sus bibliografías en papel, mientras que 16 bibliotecas ya no lo hacen (43.24%). En referencia a la edición de la bibliografía en CD-ROM, 16 de las bibliotecas encuestadas dijeron tener bibliografías en CDs (43.24%) y 21 dijeron que no (56.75%). Las respuestas más interesantes fueron las relacionadas con las ediciones de las bibliografías en línea. La mayoría de las bibliotecas dijeron tener ediciones en línea, 28 en total (75.67%), mientras que 9 de ellas dijeron que no (24.32%). En la mayoría de las bibliotecas, la bibliografía en línea forma parte de sus catálogos en línea y no se trata de una base de datos por separado. El acceso es gratis en 27 bibliotecas, y de pago en 6 bibliotecas. 4 bibliotecas tienen un modelo combinado (por ejemplo, la biblioteca suiza ofrece una edición en línea de acceso gratuito para los usuarios que compran la edición impresa). Los recursos electrónicos se incluyen en las bibliografías en curso en 25 países (67.56%), y no se incluyen en 12 países (32.43%), la mayoría de ellos no son recursos en línea y sólo unas pocas bibliotecas han incluido ya los recursos electrónicos en línea. En general, la tendencia de todas las bibliotecas es incluir tanto los recursos electrónicos en soporte físico como en línea. Esta investigación resultó muy útil para la decisión estratégica de la NLS, pero también para todas las demás bibliotecas nacionales.

Ya que las bibliografías han sufrido muchos cambios desde el año 2004, que es cuando se llevó a cabo esta investigación, la autora consideró que sería interesante realizar una investigación similar a nivel internacional, por ejemplo a través de la lista de distribución de IFLA CDNL (Conferencia de Directores de Bibliotecas Nacionales). La autora está muy satisfecha con la iniciativa de la Sección de Bibliografía de la IFLA de recoger los datos referentes a bibliografías nacionales en curso de países de todo el mundo para formar un Registro Bibliográfico Internacional. Por el momento, se han obtenido los datos de unos 20 países, pero estoy segura de que otros muchos van a enviar también los datos necesarios. Este Registro Bibliográfico Internacional será una herramienta estendida para el estudio de muchos aspectos relacionados con las bibliografías nacionales.



## Plan estratégico de la NLS

Después de esta investigación de la CENL en 2005, la NLS decidió:

- Aceptar los dos criterios para la selección del material (“territorial” para la producción editorial en curso en Serbia y “nacional” en el número anual independiente “Serbica”, para el material adquirido en el extranjero),
- Publicar sólo la edición en línea y la edición en disco compacto y en papel bajo demanda,
- Ofrecer la versión en línea gratuita y la edición en disco compacto y en papel bajo demanda de pago,
- Incluir ya los recursos electrónicos que no están en línea y los que sí están en línea, lo antes posible.

La NLS cree firmemente en el libre acceso a todos los niveles (catálogo colectivo nacional compartido, repositorio nacional institucional de revistas científicas – DOI Serbia, colecciones digitales). Creemos que la bibliografía nacional de libre acceso, especialmente para un país pequeño como Serbia, está llena de ventajas (gratuita, búsquedas más satisfactorias – CDU, encabezamientos de materia, títulos, autores, números internacionales normalizados, otras palabras clave distintas, rapidez de la instalación en línea). Ofrecemos la edición impresa y en disco compacto bajo demanda de acuerdo con los precios oficiales y ofrecemos también bibliografías especiales para diferentes clientes.

Los registros bibliográficos de la bibliografía serbia en curso se pueden consultar también a través del catálogo nacional en línea, pero esos datos se exportan y se editan de forma separada con un programa especial para realizar la bibliografía nacional en curso. El enlace de la web de la NLS para acceder a la bibliografía nacional en curso es - <http://www.nb.rs/pages/article.php?id=1384>.

### Análisis de los resultados obtenidos

Cinco años después de la implementación del nuevo modelo, los usuarios de la NLS (el público en general, estudiantes, investigadores, editores, libreros...) están muy satisfechos con el acceso gratuito a la bibliografía nacional serbia en curso. Gracias a sus opiniones, nos damos cuenta de que no estarían dispuestos a pagar por el acceso. En la era de la sociedad de la información en la que cada vez hay más servicios en libre acceso, es normal que la tendencia de la biblioteca nacional sea ofrecer nuevos servicios gratuitos a sus usuarios. En comparación con lo que pasaba anteriormente, cuando la bibliografía en curso era accesible sólo mediante la compra de la versión en papel, es normal que el coste del acceso gratuito a la bibliografía en la actualidad deba ser cubierto de alguna forma. La bibliografía en curso en la NLS se realiza durante el proceso de la catalogación en línea. El primer paso es la creación del CIP (Catalogación en Publicación) antes de la impresión, que pagan los editores junto con los números normalizados internacionales para los diferentes tipos de publicaciones (ISBN, ISSN, ISMN, ISAN, DOI). Cuando la publicación llega por depósito legal a la NLS, el proceso de catalogación se realiza en diferentes departamentos de la NLS. Los costes de la catalogación quedan cubiertos al ser realizada por empleados de la NLS. Cuando termina el proceso de catalogación, los datos para la bibliografía nacional en curso se exportan desde el catálogo colectivo y son editados en los diferentes departamentos de la NLS. Por último, la edición en línea de la bibliografía se realiza en el Departamento de Biblioteca Digital.

En cinco años no hemos recibido ninguna petición de la bibliografía en formato impreso y sólo algunas de la edición en CD, la mayoría de bibliotecas de países eslavos que querían conservar la bibliografía serbia en curso en su edición en CD. La NLS no obtiene ningún beneficio económico de la bibliografía ya que cree firmemente en el acceso libre y gratuito como principio necesario en la sociedad de la información en la que vivimos. En lo que se refiere a temas legales y de licencias, la NLS considera que el catálogo colectivo, así como la bibliografía nacional en curso deberían ser de acceso libre ya que ambos forman parte de las principales tareas de la biblioteca nacional y que por tanto se realizan con los presupuestos del estado y los impuestos de los ciudadanos, que son nuestros usuarios. Se permite descargar los registros de metadatos del catálogo colectivo y de la bibliografía. Nuestros metadatos están en formato COMARC, versión de UNIMARC, pero se pueden convertir y descargar en otros formatos como MARC21, Dublin Core, MODS, ISO2709 y XML. Nuestro objetivo es convertir el catálogo colectivo al formato OAI-PMH para poderlo incluir en el índice central de la Biblioteca Europea, que será el futuro Catálogo Colectivo Europeo. Por supuesto, el catálogo colectivo serbio contiene todos los registros de metadatos de las bibliografías en curso desde 1989 hasta hoy.

La web de la NLS se visita diariamente por alrededor de 20.000 usuarios virtuales. Aproximadamente el 10% de ellos consultan la bibliografía nacional serbia en curso; esto significa que tenemos unos 700.000 usuarios al año. Las más consultadas son las series de publicaciones monográficas y las publicaciones monográficas –traducciones y artículos y suplementos de publicaciones seriadas. El mayor reto es la puesta al día de la bibliografía de forma regular. Para las publicaciones monográficas, tenemos 4 números al año – publicamos un número cada 4 meses. Al final del año publicamos la edición completa que corresponde a todo el año. El resto de las series se publican sólo una vez al año a principios de año. En el futuro vamos a intentar mejorar la Bibliografía mediante la inclusión de nuevos contenidos –recursos web, enlaces a los documentos a texto completo, especialmente a los de nuestro repositorio de revistas científicas nacionales en las que cada artículo tiene DOI (aproximadamente unos 300 títulos de revistas).

### **Bibliografía:**

-**BIBLIOGRAF** = Bibliographie du Royaume des Serbes, Croates et Slovenes : popis novih knjiga i periodičnih publikacija u Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca / vlasnik i izdavač Knjižarnica Franje Bacha; urednik Franja Bach. - God. 1, br. 1 (januar 1926) - god. 2, br. 1 (januar 1927).- Beograd: Knjižarnica Franje Bacha, 1926-1927 (Beograd: Štamparija "Rodoljub"). - 23 cm

- **BIBLIOGRAFIJA Jugoslavije. Članci i književni prilozi u serijskim publikacijama.** Serija

A: Društvene nauke/ glavni i odgovorni urednik Borislav T. Blagojević. - God. 1, br. 1 (1950) -God. 35, br. 12 (1984). - Beograd : Bibliografski institut FNRJ, 1950-1984.

- **BIBLIOGRAFIJA Jugoslavije. Članci i prilozi u časopisima i novinama.** Serija B: Prirodne i primenjene nauke/ glavni i odgovorni urednik Borislav T. Blagojević. -God. 1, br. 1 (1950) god. 35, br. 12 (1984). - Beograd: Bibliografski institut FNRJ, 1950-1984.

- **BIBLIOGRAFIJA Jugoslavije. Članci i prilozi u serijskim publikacijama.** Serija A, Društvene nauke/ glavni i odgovorni urednik Miloje Rakočević. - God. 36, br. 1 (1985) - (2002) br. 11/12. - Beograd :

Jugoslovenski bibliografski institut, 1985-2002.

- **BIBLIOGRAFIJA Jugoslavije. Članci i prilozi u serijskim publikacijama.** Serija B, Prirodne, primenjene, medicinske i tehničke nauke/ glavni i odgovorni urednik Miloje Rakočević. - God. 36, br. 1/2 (1985) - 2002, br. 11/12. - Beograd : Jugoslovenski bibliografski institut, 1985-2002.

- **BIBLIOGRAFIJA Jugoslavije. Knjige, brošure i muzikalije = Bibliografija na Jugoslavija. Knji, brošuri i muzikalii = Bibliografija Jugoslavije. Knjige, brošure in muzikalije / glavni i odgovorni urednik Borislav Blagojević. - God. 1, br. 1 (1950) -2002, br. 11/12. -Beograd (Terazije 26): Bibliografski institut FNRJ, 1950-2002.**

- **BIBLIOGRAFIJA Jugoslavije. Serija C, Književnost, umetnost / glavni i odgovorni urednik Borislav T. Blagojević. - God. 1, br. 1 (1950) - god. 35, br. 12 (1984). - Beograd (Terazije 26) : Bibliografski institut FNRJ, 1950-1984.**

- **BIBLIOGRAFIJA Jugoslavije. Serija C, Umetnost, sport, filologija, književnost/ glavni i odgovorni urednik Miloje Rakočević. - God. 36, br. 1 (1985) - 2002, br. 11/12. - Beograd : Jugoslovenski bibliografski institut, 1985-2002.**

-**BIBLIOGRAFIJA Jugoslavije. Serijske publikacije = Bibliografija na Jugoslavija. Seriski publikaciji / glavni i odgovorni urednik Miodrag Džuverović. - God. 1, br. 1 (1955) - (2002). - Beograd : Jugoslovenski bibliografski institut, 1955-2003.**

- **Bibliografija Srbije (Bibliography of Serbia) (Online edition from 2005).**-

<http://www.nb.rs/pages/article.php?id=1384> [20.06.2010.]

-**BIBLIOGRAFIJA Srbije. Članci i prilozi u serijskim publikacijama. Serija A, Društvene nauke/ glavni i odgovorni urednik Sreten Ugričić. – 2003-2005.- Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 2003-2005.**

-**BIBLIOGRAFIJA Srbije. Članci i prilozi u serijskim publikacijama. Serija B, Prirodne, primenjene, medicinske i tehničke nauke / glavni i odgovorni urednik Sreten Ugričić. – 2003-2005.- Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 2003-2005.**

-**BIBLIOGRAFIJA Srbije. Članci i prilozi u serijskim publikacijama. Serija C, Umetnost, sport, filologija, književnost/ glavni i odgovorni urednik Sreten Ugričić. – 2003-2005.- Beograd: Narodna biblioteka**

Srbije, 2003-2005.

- **BIBLIOGRAFIJA Srbije. Monografske publikacije** / glavni i odgovorni urednik Sreten Ugričić. – 2003, br. 1-2005, br. 4. - Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 2003-2005

- **BIBLIOGRAFIJA Srbije. Neknjižna građa** / glavni i odgovorni urednik Sreten Ugričić. - 2003-2005.- Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 2003-2005

- **BIBLIOGRAFIJA Srbije. Prevodi** / glavni i odgovorni urednik Sreten Ugričić. -2003-2005. - Beograd : Narodna biblioteka Srbije, 2003-2005

- **BIBLIOGRAFIJA Srbije. Serijske publikacije** / glavni i odgovorni urednik Sreten Ugričić. - Štampano izd. - 2003-2005. - Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 2003-2005

- **BIBLIOGRAFIJA Srbije. Zvanične publikacije** / glavni i odgovorni urednik Sreten Ugričić. - 2003-2005.- Beograd : Narodna biblioteka Srbije,2003-2005

- **CENL (Conference of European National Librarians)**. - <http://www.cenl.org/> [20.06.2010.]

-**GLASNIK Društva srbske slovesnosti** / [urednik Jovan Stejić ]. - 1847, sv. 1 (20. maj) ; 1849, sv. 2 ; 1851, sv. 3-1863, sv. 17 ; 1865, sv. 1=18-1887, sv. 67 ; 1889, sv. 68-1892, sv. 75. - Beograd: [Društvo srbske slovesnosti], 1847-1892 (Beograd : Knjigopečatna Knjažestva Srbije). - 24 ◆cm

- **INJAC, Vesna: Tekuće nacionalne bibliografije u Evropi i tekuća bibliografija Srbije**, str. 7185 – U: Srpska bibliografija danas: zbornik radova sa naučnog skupa Srpska bibliografija danas održanog 9. i 10. decembra 2004. u Matici srpskoj. – Novi Sad: Matica srpska, 2008. – 275 str.

- **JUGOSLOVENSKA bibliografija** : popis svih knjiga i publikacija koje izlaze u Kraljevini Jugoslaviji = Bibliographie Yougoslave / Bulletin mensuel des toutes les publication parissant en Royaume de Yougoslavie/ uređuje Mihajlo Podoljski ; [odgovorni urednik Milan Brajer]. -God.1,br.1/2 (1934) - god.2, br.13 (1935). – Beograd: Savez knjižarskih organizacija Kraljevine Jugoslavije, 1934-1935(Beograd: za Štampariju "Svetlost" M. Vajzer). - 24 cm

- **KATALOG knjiga na jezicima jugoslovenskih naroda : 1519-1867** / [glavni i odgovorni urednik Svetislav Đurić]. - Beograd : Narodna biblioteka SR Srbije, 1973 (Beograd : Prosveta). XVI, 537 str. : ilustr. ; 34 cm Accessible at: <http://digital.nb.rs/katalozi/katalog1519-1867/> [20.06.2010.]

- **Katalog knjiga na jezicima jugoslovenskih naroda: 1868-1972.**- Volumes 1-14. - Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 1975-1989. Accessible at: <http://digital.nb.rs/katalozi/katalog1868-1972/> [20.06.2010.]

- **MIHAILOVIĆ , Georgije: Srpska bibliografija XVIII veka / Georgije Mihailović**. - Beograd: Narodna biblioteka SR Srbije, 1964. - XXXIV, 383 str. : ilustr.; 30 cm. - (Srpska retrospektivna bibliografija / Narodna biblioteka SR Srbije)

- **MILIĆEVIĆ, Mirko: Bibliografija Jugoslavije u obrazovnom procesu / Mirko Milićević**. - Beograd : Jugoslovenski bibliografski institut, 1984. - 29 str. ; 20 cm

-**RAKOČEVIĆ, Miloje: Bibliografija Jugoslavije u bibliotečko-informacionom sistemu i sistemu naučno-tehničkih informacija / Miloje Rakočević**. - Beograd : [s. n.], 1986 ([s. l. : s. n.]).

- 18 str. ; 29 cm. - (Savetovanje "Tekuće bibliografije u Jugoslaviji")

-**SKENDŽIĆ, Nevenka: Bibliografija Jugoslavije : knjige, brošure i muzikalije : 1950-1980 / Nevenka Skendžić**. - Beograd : Jugoslovenski bibliografski institut, 1981. - II, 62 str. ; 29 cm. - (Bibliografske informacije)

- **NOVAKOVIĆ, Stojan: Srpska bibliografija za noviju književnost : 1741-1867. / sastavio Stojan Novaković**. - U Biogradu : Srpsko učeno društvo, 1869 (u Biogradu : Državna štamparija). - XXIV, 624 str. ; 23 cm Accessible at: <http://digital.nb.rs/collection/st-novakovic> [20.06.2010.]

- **SLAVENO-serbski magazin** to est: Sobranie Raznyh Sočineniĭ i Prevodov , k Pol'ze i uveselenĭju služuščih . - God.1, br. 1 (1768). - V Venecĭi : V Tipografĭi Slaveno-Grečeskoĭ blagočestivoĭ Dimitrĭja Ōeodosĭeva, 1768. - 96 str. : ilustr. ; 20 cm Accessible at: <http://digital.nb.rs/collection/st-orfelin> [20.06.2010.]

- **SRPSKA bibliografija** : knjige : 1868-1944. Knj. 1 – Knj. 20 / [glavni redaktor Miodrag Živanov i dr.] - Beograd : Narodna biblioteka Srbije, 1989 – 2009. Accessible at: <http://digital.nb.rs/katalozi/bibliografija1868-1944/> [20.06.2010.]



**Ms. Vesna Injac,**

Directora Adjunta y Jefa del Departamento de Programas y Proyectos de la Biblioteca Nacional de Serbia (NLS), profesora de literatura comparada, bibliotecaria asesora, miembro de la Asociación de traductores de literatura de Serbia, miembro del Comité de cultura de la Unesco en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Serbia, presidenta del Comité Serbio del programa Memoria del Mundo de la Unesco, coautora del *Diccionario de Biblioteconomía: Inglés-Serbio y Serbio-Inglés* (edición en línea y en CD-Rom de 2002 y edición impresa de 2004), ha publicado un gran número de artículos sobre biblioteconomía y ciencias de la información en revistas profesionales nacionales y extranjeras, ha traducido alrededor de 20 libros del francés al serbio, es miembro de la Comisión Nacional para la Información y la Documentación en el Instituto de Normalización de Serbia, es miembro de la Comisión para la obtención de títulos profesionales en biblioteconomía de Serbia, es presidenta de la Comisión para el examen profesional de biblioteconomía en la NLS, es miembro del consejo editorial de *La biblioteca moderna* de publicaciones monográficas, es miembro del consejo editorial de *Las ventajas de las bibliotecas* de publicaciones monográficas de la editorial Clio, es miembro del consejo editorial de la revista profesional *El heraldo de la Biblioteca Nacional de Serbia*, es miembro del consejo editorial de la revista profesional *Bibliotecario* de la Asociación de la Biblioteca Serbia, es miembro de la redacción de *La bibliografía de Serbia* en curso, es miembro del grupo de contacto internacional para el proyecto La biblioteca europea, es coordinadora del proyecto de biblioteca digital de la NLS, es miembro de la Sociedad Americana para la Ciencia y Tecnología de la Información, es miembro de la Asociación de la Biblioteca Serbia, es miembro del Comité Permanente de la Sección de estadísticas y evaluación de la IFLA, etc.